***Галкіна Олександра***

*м. Київ, Україна*

**Відтворення ідеонімів та прагматонімів у перекладі**

Можна безперечно сказати, що власні назви відіграють важливу роль у нашому житті саме тому, вони викликають лінгвістичний інтерес, складаючи невід'ємну частину нашого повсякденного життя. Будучи мовними одиницями, власні назви беруть участь у формуванні картини світу.

Власні назви або оніми є об'єктом вивчення ономастики. Увага вчених зосереджена на таких проблемах, як відмінність імені власного від номінального, межі ономастичного простору і полів. Ономастична лексика – особливий тип семантики, шо по-різному проявляється на цих рівнях.

Ономастичний простір розглядають як суму власних назв, що вживаються в мові даного народу в певний історичний період для іменування об'єктів. До онімів належать ідеоніми та прагматоніми – группи власних назв, шо можна протиставити між собою, адже перші позначають назви духовної культури, а другі – назви матеріальних цінностей.

Для позначення одиничних предметів, пов'язаних з творчою діяльністю людини вчені використовують термін «ідеонім» [6, с.201, 203]. Ідеоніми відносяться до периферійної частини ономастичного простору. Вони включають в себе такі об'єкти, як артіоніми (назви творів образотворчого мистецтва), бібліоніми (назви книг), гемероніми (назви структур періодичної преси) та ін. Т.М. Юдіна, Е.Ф. Вороніна відзначають: «серед периферійних розрядів власних імен особливу увагу потрібно зосередити на іменах, пов'язаних з духовною сферою людської діяльності. Такі імена власні – предмет дослідження ідеонімів [9, с.93].

Російська дослідниця та укладачка «Словника російської ономастичної термінології» Н. Подольська вперше ввела термін «ідеонім» [5, с.101]. в ономастику у 80-х роках XX століття. Згодом це поняття запозичили українські лінгвісти, зокрема О.Ю. Карпенко, яка вважала, що під ідеонімами слід розуміти назви ідеальних, духовних предметів.

Раніше вчені розглядали ідеоніми лише фрагментарно, за окремими тематичними групами (артіоніми, бібліоніми, поетоніми, хрононіми і т.д.), не об’єднуючи види цих власних назв у цілісний пласт онімної лексики, що має свою специфіку. Проте останнім часом у колі ономастичних проблем актуальними стали питання про розробку загальнотеоретичного базису власне української ідеонімії і таких її важливих аспектів, як класифікаційний поділ за типом позначуваного об’єкта, хронологією постання назв, їх походженням та структурою. Серед новітніх лінгвістичних студій, що стосуються явища ідеонімії, слід згадати працю М.М. Цілини, яка досліджувала структурну класифікацію українських ідеонімів [8], статтю О.О. Васильєвої про структурні типи англомовних ідеонімів та роботу О.В. Мініної про формальні та семантичні особливості ідеопоетонімів у дилогії Кена Фоллетта «Стовпи землі» та «Світ без кінця» [4].

У передмові до «Словника російської ономастичної термінології» Н.Подольська у своїй класифікації власних імен виділяє дві групи тих онімів, які можна віднести до периферійних: ідеоніми (грец. «мистецтво» + онім) – назви об'єктів розумової діяльності і прагматоніми (грец. «предмет, річ» + онім) – назви об'єктів прагматичної діяльності . До розряду ідеоніми відносяться: гемероніми (грец. «день, доба» + онім) – назви видавництв періодичної преси; геортоніми (грец. «свято» + онім) – назви свят; документоніми – назви різного роду документів; артіоніми (лат. «мистецтво» + онім) – назви творів образотворчого мистецтва (живопису, графіки, пластики); бібліоніми (грец. «книга» + онім) – назви будь-яких письмових творів – художніх, релігійних, наукових, політичних і т.д.; Поетоніми (поетичні імена) (грец. «мистецтво творення») – імена в художній літературі, що вживаються в мові твору, крім номінативної лексики, що характеризує, стилістичну та ідеологічну функції; хрононіми (грец. «час, пора» + онім) – назви історично значущих відрізків часу.

Прагматонімами зазвичай називають «номен для позначення сорту, марки, товарного знака» [3, с. 81]. Специфічність подібних онімів полягає в тому, що вони 1) «маркують» серію, тип однорідних об'єктів і відносяться як до окремого елементу ряду, так і до всієї серії в цілому (наприклад, серія молочних продуктів «Простоквашино» і кефір «Простоквашино»); 2) функціонують у сфері виробництва і торгівлі, що передбачає наявність рекламної функції (як, наприклад, назва морозива «Пломбір», яке вже не один десяток років користується великим попитом у покупців). Крім того, у даного виду онімів є сильний зв'язок з екстралінгвістичними факторами: вони повинні відповідати певним законодавчим нормам, оскільки їх співвіднесеність з конкретним об'єктом фіксується юридично.

До групи прагматонімов входять: хрематоніми (грец. «Річ, предмет» + оним) -название речей; порейоніми (грец. «засіб пересування» + оним) - назви транспортних засобів; ойконіми (грец. «житло, житло» + оним) - назви поселень; ойкодомоніми (грец. «будівля, будова» + оним) - назви будівель; урбанонімів (лат. «міський» + оним) – назви внутрішньоміських об'єктів; дромоніми (грец. «шлях» + оним) - назви доріг; агрооніми (грец. «поле, рілля» + оним) -название оброблених ділянок землі, ріллі [5, с. 125].

Фалероніми і ергоніми безпосередньо в класифікації Н.Подільської відсутні, але в словнику ці терміни наводяться: фалерон (лат. «бляха, якою нагороджувалися найхоробріші легіонери» + онім) – власні назви будь-якого ордена, медалі, відзнаки; ергон (грец. «праця», «діяльність» + онім) – власні назви ділового об'єднання людей, в тому числі союзу, організації, установи, корпорації, підприємства, суспільства, закладу, гуртка [6, с. 140, 151]. Також відсутній в цій класифікації і розряд політонімів, але в словнику він зазначений: політон (грец. «державні справи, державний устрій» + онім) – власні назви, які називають деякі атрибути, емблеми, символи держави, у тому числі герби, прапори, прапори, гімни [5, с.107].

Таким чином, ми бачимо, що в нашому першому і єдиному на сьогоднішній день словнику ономастичної термінології представлена ​​розгорнута класифікація тих онімів, які вважаються периферійними, виділені великі і маленькі розряди, тобто представлена ​​класифікація за окремими об'єктам номінування.

Добре відома загальна класифікація онімів А.В. Суперанскої, в якій можна виділити наступні групи власних назв, які стосуються периферії художнього тексту:

1. Найменування неживих предметів: 1) хрематоніми (власні імена неживих предметів: зброї, посуду, коштовностей, музичних інструментів); 2) назви засобів пересування (пароплавів, човнів, космічних кораблів, літаків); 3) сортові та фірмові назви (ця група імен займає проміжне положення між загальними і власними).

2. Власні імена комплексних об'єктів: 1) назви підприємств, установ, об'єднань; 2) назви органів періодичної преси; 3) хрононіми – назви певних відрізків і точок часу; 4) назви свят, ювілеїв, торжеств; 5) назви заходів, кампаній, воєн; 6) назви творів літератури і мистецтва; 7) документоніми – назви документів, актів, законів; 8) назви стихійних лих; 9) фалероніми – власні імена різних нагород [6, с. 190-207].

Таким чином, можна зробити висновок, що при наявності в ономастиці чималої кількості різних класифікацій власних назв єдиної, чіткої класифікації переферійних онімів на даний момент не існує. Вченими неодноразово відзначалися «досить розмиті ієрархічні відносини між розрядами ономастичної лексики, що не піддаються чіткому структурування» [7, с. 3]; для власних назв, що знаходяться на периферії, це твердження особливо актуально, так як саме вони на ономастичному рівні відображають велике розмаїття об'єктів навколишньої дійсності.

Особливо складно створити класифікацію переферійних онімів, розглядаючи власні назви в художньому тексті. Тут необхідно виходити з того ономастичного матеріалу, який пропонує автор твору, і значимості цих онімів в прочитанні канви художнього тексту.

Оскільки ідеоніми та прагматоніми належать до онімів, та перебувають у спірному становищі стосовно того, чи можна вважати їх окремими лексичними групами, не існує окремих класифікацій щодо способів відтворення їх у перекладі художньої літератури. Тому, ми вважаємо, що можна використати загально прийняті способи відтворення власних назв.

Як зазначає Л. С. Бархударов, переклад власних назв у художньому тексті завжди орієнтований на досягнення комунікативно-функціональної ефективності. У такому випадку слід говорити про безеквівалентну лексику[1, с. 93]. Незважаючи на те, що таку групу лексики найважче трансформувати з іншої мови, її еквівалентний переклад необхідний для досягнення рівноцінної ефективності впливу на читача. Термін «безеквівалентна лексика», шо позначає власні назви, не означає, що ці слова є неперекладними взагалі. Комунікативно-функціональний підхід до перекладу безеквівалентної лексики бере до уваги специфіку власних назв. Переклад власних назв відбувається шляхом: перекладацької транслітерації та транскрибування; описового перекладу [1, с. 96]. А В.С. Виноградов стверджує, що звичайні власні назви, як правило, транскрибуються або транслітеруються [2, с. 149].

Тож, посилаючись на вище згадане виділяємо такі способи перекладу власних назв: транслітерація, транскрипція, транспозиція та калькування. Досить часто для мовних одиниць, що не мають відповідника в перекладацькій мові використовують калькування – відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова, тобто складові частини слова передаються відповідними елементами перекладацької мови.

Транслітерація – формальне по буквене відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови, по буквена імітація форми вихідного слова [3]. Цей прийом застосовується у тих випадках, коли мови використовують різні графічні системи, одиниці яких мають певну відповідність один з одним. Письмова форма назви при такому способі перекладу спотворюється мінімально, у чому і полягає його основна перевага. Однак звукова оболонка може спотворитися, оскільки дуже часто при транслітерації мова перекладу нав'язує власному імені таку вимову, яка відповідає її власним правилами читання. Тому краще, якщо власна назва в тексті перекладу передається максимально близько до його оригінального звучання, наприклад: Fiorello La Guardia – Фьорелло Ла Гуардіа, Mussolini – Муссоліні. Транслітерація в чистому вигляді використовується досить рідко, частіше можна зустріти комбінацію транслітерації і транскрипції. Перекладацька транскрипція – це формальне по фонемне відтворення вихідної лексичної одиниці за допомогою фонем мови, фонетична імітація вихідного слова [3]. Цей спосіб перекладу призначений для передачі звукової оболонки вихідного слова, але включає в себе і елементи транслітерації. Провідним способом в сучасній перекладацькій практиці є транскрипція зі збереженням деяких елементів транслітерації. Система транскрипції передбачає дотримання принципу взаємно однозначної відповідності між фонемами оригіналу і їх графічними відповідниками в мові. Іноді мова перекладу нав'язує власній назві інший наголос.

Принцип етимологічної відповідності, або транспозиція – ще один спосіб перекладу власних назв. Цей принцип полягає в тому, що власні назви в різних мовах різняться за формою, але мають загальне лінгвістичне походження, а отже є регулярними відповідниками один для одного [3]. Як правило, за допомогою транспозиції перекладаються власні назви релігійного характеру.

Іншим способом перекладу власних назв є калькування – «спосіб перекладу лексичної одиниці оригіналу шляхом заміни її складових частин – морфем або слів (у випадку стійких словосполучень) їх лексичними відповідниками в мові оригіналу» [8]. Дуже часто калькування при перекладі супроводжується різними трансформаціями (морфологічними, синтаксичними та ін.) Наприклад, зміною порядку елементів калькування. Безумовно, цей спосіб перекладу комбінується з іншими – транскрипцією, транслітерацією. Такий спосіб називають змішаним (поєднання транскрипції і семантичного перекладу) і нерідко застосовують в тих випадках, коли до складу назви входить значуще слово. Так, Trans-Lux Newsreel Theater on Broadway переводимо наступним чином: кінотеатр короткометражної хроніки «Транс-Люкс» на Бродвеї. Останній випадок є яскравим прикладом поєднання різних способів перекладу. Trans-Lux транскрибуєм, Newsreel Theater – застосовуємо семантичний переклад, Broadway також транскрибуєм.

Отже, досліджуючи ідеоніми і прагматоніми та їх відтворення у перекладі ми можемо дійти висновку що дані лексичні одиниці є недостатньо вивченими, оскільки не існує єдиної класифікації даних одиниць, вони розглядаються як підсистеми ономастики, хоча їх і намагаються виокремити у самостійні групи лексичних одиниць. Способи відтворення таких одиниці у перекладі вважаємо транслітерація, транскрипція, транспозиція та калькування, які застосовуються з метою досягнення комунікативно-функціональної ефективності. Перспективу подальшого дослідження ми бачимо в дослідженні функціонування прагматонімів та ідіонімів у текстах різних типів, а також в аналізі способів передачі прагматонімів та ідеонімів при перекладі.

**Література**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М. : Межд. отнош., 1975. – 240 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Ермолович Д.И. К вопросу о раскрытии содержательной структуры имен собственных в переводе / Д.И. Ермолович // Тетради переводчика. Вып. 18. – М.: Междунар. отношения, 1981. – с. 64–76.
4. Мініна, О.В. Ідеопоетонімія дилогії Кена Фоллетта «Стовпи землі» та «Світ без кінця». / О.В. Мініна. Наукові записки нду ім. М. Гоголя. Філологічні науки. – 2014. – Книга 2. – С. 145
5. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. / Н. В. Подольская М., 1978. – 190 с.
6. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В.Суперанская. – М.: Наука, 1973. – 280 с.
7. Супрун В.И. Ономастическое поле русского языка и его художественноэстетический потенциал: Дисс. в виде научного доклада ... докт. филол. наук. – Волгоград, 2000. – 76 с.
8. Цілина М.М. Структурна класифікація українських ідеонімів. / М.М. Цілина. Науковий часопис НПУ імені М.П. Драгоманова. Серія 8. – 2015. – 187 с.
9. Юдина Т.М., Воронина Е.Ф. Артионимы в структурном аспекте (на материале названий произведений изобразительного искусства художников Арктики) // Славянская филология: XXI век: материалы III Междунар. Научной конференции (Архангельск, 23-24 мая 2012 г.) / сост. Т.Н. Плешкова, М.Ю. Елепова; отв. ред. М.Ю. Елепова; Сев. (Арктич.) федер. ун-т. им. М.В. Ломоносова. Архангельск: ИД САФУ, 2014. С.92 - 97.